



## *Protection of the Blessed Virgin Mary Ukrainian Catholic Church*

54 Walnut Street  
Manchester, New Hampshire 03104  
Parish email: [pbvm@comcast.net](mailto:pbvm@comcast.net)  
Parish website: [www.pbvmnh.org](http://www.pbvmnh.org)

Rev. Father Ihor Papka (Administrator)  
(860) 617-6357; email: [vipapka@yahoo.com](mailto:vipapka@yahoo.com)  
Rev. Deacon Jon Messer (603) 233-9948

Trustees: Mrs. Pam Young: (603) 315-9536  
Dr. Oleh Pankewycz: (716) 449-2309  
Mr. Taras Zubrytskyy: (603) 757-3426  
email: [pjyoungnh@gmail.com](mailto:pjyoungnh@gmail.com)  
or [olehgp@gmail.com](mailto:olehgp@gmail.com) or [taraszub0@gmail.com](mailto:taraszub0@gmail.com)

### *Celebration of the Holy Mysteries*

**RECITATION OF THE HOLY ROSARY AND CONFESSIONS:** ½ HR BEFORE DIVINE LITURGY

**BAPTISM & CHRISMATION / ANNOINTING OF THE SICK / COMMUNION CALLS & VISITATIONS:**  
CONTACT FR. IHOR TO MAKE ARRANGEMENTS

**MARRIAGE PREPARATION:**  
CONTACT FR. IHOR AT LEAST SIX MONTHS PRIOR TO SETTING THE ACTUAL WEDDING DATE

**RELIGIOUS EDUCATION FOR CHILDREN:**  
CONTACT MRS. CHRISTINA VOGEL AT (603) 686-2092 TO REGISTER YOUR CHILDREN

**SCHEDULE OF DIVINE LITURGIES:**  
SUNDAYS: 10 AM (September thru May)      MON THRU SAT: AS NOTED IN WEEKLY BULLETIN  
                  9 AM (June thru August)              HOLY DAYS OF OBLIGATION: 7 PM

### **DIVINE LITURGY AND VESPERS SERVICES SCHEDULE FOR WEEK OF NOVEMBER 24, 2024**

#### **Sunday, November 24<sup>th</sup> – Twenty-Seventh Sunday after Pentecost**

Divine Liturgy: 10 AM                      Propers: Tone 2                      Vestments: Bright  
Epistle: Ephesians 6: 10-17                      Gospel: Luke 13: 10-17  
Intention: For all Parishioners followed by Panakhyda for the blessed repose of the souls of **all +Victims of the 1932-33 Holodomor in Ukraine**

**Thursday, November 28<sup>th</sup> (10 AM): Thanksgiving Day**

**Saturday, November 30<sup>th</sup> (10 AM):** For the blessed repose of the soul of **+Fr. John Housty** with Panakhyda, offered by the Housty Family  
**Saturday, November 30<sup>th</sup> (7 PM):** Vespers Service

## ***Divine Liturgy Intentions and Various Services Schedule for December and January***

**Sunday, December 1<sup>st</sup> (10 AM):** For all Parishioners  
**Friday, December 6<sup>th</sup> (7 PM):** Typika Service  
**Saturday, December 7<sup>th</sup> (7 PM):** Vespers Service  
**Sunday, December 8<sup>th</sup> (10 AM):** For all Parishioners  
**Thursday, December 12<sup>th</sup> (7 PM):** Typika Service  
**Saturday, December 14<sup>th</sup> (7 PM):** Vespers Service  
**Sunday, December 15<sup>th</sup> (10 AM):** For all Parishioners  
**Thursday, December 19<sup>th</sup> (7 PM):** Typika Service  
**Saturday, December 21<sup>st</sup> (7 PM):** Vespers Service  
**Sunday, December 22<sup>nd</sup> (10 AM):** For all Parishioners

### **Christmas Week and Theophany Services:**

**Tuesday, December 24<sup>th</sup> (10 AM):** Liturgy of St. Basil the Great followed by Liteeya Service; for the blessed repose of the souls of **+Fr. Roman Dyky**, **+Dobroslava Adriana Dyky** and **+Kornelia Elysaveta Mykycej**  
**Tuesday, December 24<sup>th</sup> (4 PM):** Christmas Eve Divine Liturgy (Mixed Language Liturgy)  
**Wednesday, December 25<sup>th</sup> (10 AM):** Nativity of Our Lord and Savior Jesus Christ (Holy Day of Obligation)  
**Thursday, December 26<sup>th</sup> (7 PM):** Synaxis of the Holy Mother of God  
**Friday, December 27<sup>th</sup> (7 PM):** Feast of St. Stephen, Protomartyr  
**Saturday, December 28<sup>th</sup> (7 PM):** Vespers Service  
**Sunday, December 29<sup>th</sup> (10 AM):** For all Parishioners  
**Wednesday, January 1<sup>st</sup> (10 AM):** Liturgy of St. Basil the Great - Feast of the Circumcision of Our Lord  
**Saturday, January 4<sup>th</sup> (7 PM):** Vespers Service  
**Sunday, January 5<sup>th</sup> (10 AM):** For all Parishioners  
**Monday, January 6<sup>th</sup> (7 PM):** Feast of Theophany with Great Water Blessing (Holy Day of Obligation)  
**Tuesday, January 7<sup>th</sup> (7 PM):** Christmas Day according to the Julian Calendar (All Ukrainian Language Liturgy)

**Saturday, January 11<sup>th</sup> (7 PM):** Vespers Service  
**Sunday, January 12<sup>th</sup> (10 AM):** For all Parishioners  
**Saturday, January 18<sup>th</sup> (7 PM):** Vespers Service  
**Sunday, January 19<sup>th</sup> (10 AM):** For all Parishioners  
**Saturday, January 25<sup>th</sup> (7 PM):** Vespers Service  
**Sunday, January 26<sup>th</sup> (10 AM):** For all Parishioners

### **Saturday Services**

Fr. Ihor is celebrating Vesper services every Saturday at 7 PM. All parishioners are invited to attend this service. Those who wish to have a Divine Liturgy celebrated for a loved one whether living or deceased or for a private intention are still able to do so. Please request your Divine Liturgy by contacting Fr. Ihor at (860) 617-6357 or Deacon Jon Messer at (603) 233-9948. Please note that Saturday Divine Liturgies will now be celebrated only at 10 AM (9 AM June thru August) whenever they are requested. If no Divine Liturgy has been requested for a particular Saturday, then none will be celebrated on that day. The Divine Liturgy schedule in the bulletin will only show Divine Liturgies on Saturdays when they have been requested. If the bulletin does not show a Divine Liturgy for a given Saturday, then this means that particular Saturday is available for your request.

### **Суботні Богослужіння**

Отець Ігор святкує Вечірню кожної суботи у 7-мі годині вечером. Ласкаво просимо усіх парафіян до участі. Парафіяни які бажають замовити Божественну Літургію в суботу для померших або на особисті інтенції можуть дзвонити до о. Ігоря на номер (860) 617-6357 або до діякона Джона Мессера на номер (603) 233-9948. Суботні Божественні Літургії будуть відслужені тільки о годині 10-тій ранком (9-тій ранку з червня по серпень) коли замовлені. Якщо Літургія в певну суботу не буде замовлена, то в цей день не буде жодна відправлена. Порядок Богослужінь в бюлетені покаже тільки ті суботні Служби Божі які є замовлені. Якщо в бюлетені не відображається Божественна Літургія на дану суботу, то це означає, що ця субота доступна на Ваше замовлення.

## ***Liturgical Propers, Readings and Sermon for Sunday***

### **Liturgical Propers for the Twenty-Seventh Sunday after Pentecost and Post Feast of the Entrance of the Holy Mother of God into the Temple**

**Resurrectional Tropar – Tone 2:** When You descended to death, O Immortal Life,\* You vanquished hell by the splendor of Your divinity.\* When You raised the dead from the depths,\* all the powers of heaven cried out:\* “O Giver of life, Christ our God, glory to You!”

**Festal Tropar – Tone 4:** Today is the prelude of the benevolence of God\* and the herald of the salvation of mankind;\* for the Virgin openly appears in the temple of God\* and foretells Christ to all.\* Let us also, with full voice, exclaim to her:\* Hail, Fulfillment of the Creator's plan.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

**Festal Kondak – Tone 4:** The most pure Temple of the Savior, the richest Palace,\* and the Treasury of the glory of God,\* today enters into the house of the Lord,\* bringing grace which is in the Spirit of God.\* The Angels of God sing to her:\* this is the Heavenly Tabernacle.

now and always and forever. Amen.

**Resurrectional Kondak – Tone 2:** You rose from the grave, almighty Savior.\* Hell was stricken with fear by this miracle, and the dead arose.\* At this sight, creation rejoices with You.\* Adam sings in celebration and the world praises You, my Savior.

**Prokimen (Tone 2):** My strength and my courage is the Lord,\* for He has been my Savior,\* for He has been my Savior.

VERSE: The Lord has chastised and corrected me, but He has not delivered me over to death.

**Prokimen (Tone 3):** My soul glorifies the Lord, and my spirit rejoices in God, my Savior.

VERSE: He has considered the lowliness of His handmaid; and therefore all generations shall call me blessed.

## 27-а НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВ. ДУХА І ПОПРАЗДЕНСТВО ВХОДУ У ХРАМ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ

**Воскресний Тропар (глас 2):** Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне, тоді ад умертвив Ти сіянням Божества; коли ж і померлих з глибин підземних Ти воскресив, всі сили небесні взивали: Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі!

**Святковий Тропар (глас 4):** Сьогодні проображується Боже благовоління і спасіння людей проповідується: у храмі Божому світло Діва з'являється і всім сповіщає Христа. Їй і ми врочистим голосом заспіваймо: Радуйся здійснення задумів Сотворителя!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

**Святковий Кондак (глас 4):** Пречистий храм Спасів, дорогоцінна світлиця і Діва, священна скарбниця Божої слави - вводиться сьогодні у дім Господній, і приносить благодать, що від божественного Духа. Її оспівують ангели Божі, бо вона - Оселя небесна.

і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Воскресний Кондак (глас 2):** Воскрес Ти із гробу, всесильний Спасе, і ад побачивши чудо, зжахнувся та й мертві встали; а творіння, бачивши, радіє з Тобою, й Адам веселиться, і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

**Прокімен (глас 2):** Господь - моя сила і моя пісня, і Він став моїм спасінням.

СТИХ: Тяжко покарав мене Господь, та не передав мене смерті.

**Прокімен (глас 3):** Величає душа моя Господа, і дух мій радіє в Бозі, Спасі моїм.

СТИХ: Бо Він зглянувся на покору слугині Своєї, ось бо віднині ублажатимуть мене всі роди.

### **Апостол (Еф 6: 10-17)**

До Ефесян послання св. апостола Павла читання.

Браття, кріпіться в Господі та в могутності його сили. Одягніться в повну зброю Божу, щоб ви могли дати відсіч хитрощам диявольським. Нам бо треба боротися не проти тіла й крові, а проти начал, проти властей, проти правителів цього світу темряви, проти духів злоби в піднебесних просторах. Ось чому ви мусите надягнути повну зброю Божу, щоб за лихої години ви могли дати опір і, перемагаючи все, міцно встоятися. Стійте, отже, підперезавши правдою бедра ваші, вдягнувшись у броню справедливості і взувши ноги в готовність, щоб проповідувати євангелію миру. А над усе візьміть щит віри, яким здолаєте згасити всі розпечені стріли лукавого. Візьміть також шолом спасіння і меч духовний, тобто слово Боже.

### **Epistle Reading for the Twenty-Seventh Sunday after Pentecost (Ephesians 6: 10-17)**

A reading of the letter of St. Paul to the Ephesians.

Brethren: Finally, draw your strength from the Lord and His mighty power. Put on the armor of God so that you may be able to stand firm against the tactics of the devil. Our battle is not against human forces but against the principalities and powers, the rulers of this world of darkness, the evil spirits in regions above. You must put on the armor of God if you are to resist on the evil day; do all that your duty requires, and hold your ground. Stand fast, with the truth as the belt around your waist, justice as your breastplate, and zeal to propagate the Gospel of Peace as your footgear. In all circumstances hold faith up before you as your shield; it will help you extinguish the fiery darts of the evil one. Take the helmet of salvation and the sword of the spirit, the word of God.

**Tone 2: Alleluia, Alleluia, Alleluia.**

Verse: May the Lord hear you on the day of tribulation; may the Lord of Jacob protect you.

**Tone 2: Alleluia, Alleluia, Alleluia.**

Verse: Lord, save Your people and hear us when we call upon You.

**Tone 2: Alleluia, Alleluia, Alleluia.**

VERSE: Listen and understand, daughter; keep your ears peeled to the wishes of the Lord.

**Tone 2: Alleluia, Alleluia, Alleluia.**

VERSE: The rich among the people seek favor from you.

**Tone 2: Alleluia, Alleluia, Alleluia.**

VERSE: Вислухає Тебе Господь у день печалі, захистить Тебе ім'я Бога Якова.

**Tone 2: Alleluia, Alleluia, Alleluia.**

VERSE: Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе.

**Tone 2: Alleluia, Alleluia, Alleluia.**

VERSE: Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє.

**Tone 2: Alleluia, Alleluia, Alleluia.**

VERSE: Перед лицем Твоїм помоляться заможні між людьми

**Tone 2: Alleluia, Alleluia, Alleluia.**

### **Євангелія (Лк 13: 10-17)**

У той час, Ісус навчав в одній з синагог у суботу. Була ж там одна жінка, що її тримав дух у недужі вісімнадцять років. Вона була скорчена й не могла ніяк випростатись. Побачивши її, Ісус покликав, промовивши до неї: “Жінко, ти звільнена від твоєї недуги.” І поклав на неї руки й вона зараз же випросталась, і почала прославляти Бога.

Тоді начальник синагоги, обурений, що Ісус оздоровив у суботу, озвався і мовив до народу: “Шість день, коли маєте працювати; тоді, отже, приходьте й оздоровляйтесь, а не в день суботній.” Господь у відповідь сказав до нього: “Лицеміри! Чи кожний з вас не відв’язує свого вола або осла від ясел і не веде його поїти? Цю ж жінку, дочку Авраама, що її сатана зв’язав ось вісімнадцять років, не треба було від цих узів звільнити в день суботній?” І як Він говорив це, усі противники його засоромились, а весь народ радів усіма славними вчинками, які Він зробив.

### **Gospel Reading for the Twenty-Seventh Sunday after Pentecost (St. Luke 13: 10-17)**

On a Sabbath day, Jesus was teaching in one of the synagogues. There was a woman there who for eighteen years had been possessed by a spirit, which had drained her strength. She was badly stooped – quite incapable of standing erect. When Jesus saw her, He called her to Him and said, “Woman, you are free of your infirmity.” He laid His hand on her, and immediately she stood up straight and began thanking God.

The chief of the synagogue, indignant that Jesus should have healed on the Sabbath, said to the congregation, “There are six days for working. Come on those days to be cured, not on the Sabbath.” The Lord said in reply, “O you hypocrites! Which of you does not let his ox or ass out of the stall on the Sabbath to water it? Should not this daughter of Abraham here who has been in the bondage of Satan for eighteen years have been released from her shackles on the Sabbath?” At these words, His opponents were covered with confusion; meanwhile, everyone else rejoiced at the marvels Jesus was accomplishing.

## **Sermon for the Twenty-Seventh Sunday after Pentecost**

Slava Isusu Khrystu! My Dear Brother and Sisters in Christ!

I suspect we have all seen before and after pictures; before and after the diet or workout plan, before and after a re-model, before and after a particular event or experience. That is what today's gospel reminds me of. It shows us before and after pictures of a woman who appears in the synagogue while Jesus is teaching. The before picture shows her crippled, bent over, and unable to stand up straight. She has been like that for eighteen years.

What do you see when you look at her? What do you imagine she is feeling and thinking? What feelings does she bring up in you? What is she looking for? Do you recognize yourself in her? Where have you seen her in your neighborhood or on the streets outside this church? What does she represent for you? Maybe she represents the way we can be weighed down by circumstances and the heaviness of life. Maybe she represents the ways in which our lives can be crippled and bent out of shape. Maybe she represents how social, political, economic, judicial, or religious systems can be crooked, bent, or crippled, and oppress others.

The after picture, however, shows her standing up straight, restored, upright, and in alignment with life. What do you see when you look at her now? Imagine the possibilities that now lay before her and how her life might be different. Where have you seen this picture in your life and our world? What feelings does she bring up in you? Hope, courage, desire, inspiration, joy, gratitude? Isn't it a picture of what you want for yourself, for others, and for our country? What would it be like for us to stand up straight, restored, and aligned with the life and values of God?

They are two very different pictures that show two realities of our lives and world. We have all known times when we were crippled and bent over. And we have known times when we stood tall and straight. Whenever I see before and after pictures I always wonder, "*What happened in between?*" Luke tells us what happened to this woman. Do you remember? Two things: "Jesus saw her" and "He laid His hands on her." It's a pattern we see again and again in the gospels. Jesus sees and touches another and the picture of their life changes.

What's going on when Jesus sees and touches? Some might say it's a supernatural intervention that only Jesus can do. Others might say it is fantasy, magical and wishful thinking. Either way we close ourselves off from the truth and power of this story. So what if it is neither? What if we set aside both those interpretations? What if we simply opened and exposed ourselves to the truth that seeing and touching have the power to transform lives?

You know what that power is like, don't you? My guess is that everyone here has experienced it. Recall a time or situation in your life when you felt invisible, overlooked, passed by. You were looked at but not seen and it left you crippled and bent over. Now recall a time when another really saw you, valued you, and acknowledged your life as important. I'll bet you stood up just a bit straighter. That's the power of seeing.

Haven't there been times when you said to someone, "Do you remember when you said or did such and such? It really touched me and made a difference. Thank you." And he or she had no idea of what you were talking about. And I bet there have been times when someone thanked you for touching their life by what you said or did and you didn't recall doing or saying anything. Who has seen and touched your life in a way that let you stand a bit taller, be more yourself, or be more fully engaged in life? When have you done that for another person? And what would it be like if we lived together like that today? Maybe Jesus is showing us how to change the picture of life and asking, even insisting, that we also see and touch others like He does.

Imagine how the picture of life for our community and one another would change if we saw with the eyes of Jesus and touched with His hands. Isn't that what we are seeking every time we pray, "Thy kingdom come, Thy

will be done, on earth as it is in heaven?" What this phrase really means is that the seeing and touching life of Christ would be in this world embodied by you and me, and that we would be the seeing and touching Christ for one another. I think we would be a community in which offense is met with forgiveness, hatred with love, fear with courage, exclusion with welcome, suffering with compassion. It would be a very different picture than the one we often see.

So why don't we do that? Why don't we see and touch others in that way? I wonder if it's because we put our rules, laws, opinions, agendas, prejudices and attitudes over people. We stand stiff, rigid, and indignant like the religious leader in today's gospel. "There are six days on which work ought to be done," he says; "Come on those days and be cured, and not on the Sabbath day." Every time we make the rules or policies more important than people, our lives are out of shape. What if the leader would have seen and touched the woman? I wonder in what ways she and he would have been untied and freed from their physical and spiritual bondage.

I don't think the woman is the only crippled and bent over person in today's gospel. The leader is just as crippled and bent over. The difference is the woman knows she is crippled but the leader doesn't know he is also crippled. He has chosen the law, rules, and "the way we've always done it," over another human being and it has distorted and crippled his life. I wonder if that sometimes happens to us. In what ways might this picture of the leader describe our lives today?

Jesus never acted in that way. He always put people first even when it meant upsetting the authorities, breaking the rules, and changing "the way we've always done it." He saw them and He laid hands on them regardless of who they were, what had happened to them, or what they had done. People came first with Jesus.

That's how I want to live, don't you? It's what I want for this parish and for our city, state and country. I want to be seen and touched. I want to see and touch. I want to be a part of changing the picture of life for you and for myself. What would that look like in your life today? Who are the crippled and bent over people needing to be seen and touched by you? Where do you see crooked, bent, and oppressive systems?

What would it take to see and lay hands on another in a way that allows him or her to stand up taller and straighter? What if we were to see and touch them in a way that makes a difference; to touch with love, forgiveness, compassion, hope, courage, or encouragement? When I imagine what life and our world would look like I see a picture I want to be in, don't you? We have the power to change the picture of life, to see and touch. Let us strive to be a part of creating a new after picture, so help us Jesus. Amen.

## **ПРОПОВІДЬ НА 27-У НЕДІЛЮ ПО ЗІСЛАННІ СВЯТОГО ДУХА**

Слава Ісусу Христу! Дорогі в Христі браття і сестри!

Кожного разу, коли ми читаємо якийсь уривок Євангелія, він приносить для нас певну духовну науку, настанови для нашого життя. Коли уважно прочитати притчу про безумного багача і історію оздоровлення скорченої жінки, то між ними можна провести певну духовну паралель. Подія скорченої жінки продовжує думку з притчі про нерозумного багача. Обидві ці постаті об'єднує одна проблема - вони є в'язнями. Нерозумний чоловік є в'язнем достатку, а скорчена жінка є в'язнем хвороби.

Історія оздоровлення в синагозі скорченої жінки подає нам приклад поведінки Ісуса серед людських проблем. Ісус перший промовив до жінки, потім підійшов до неї, поклав на неї руки і вона стала здорова. Він перший проявив ініціативу, зацікавлення долею хворої жінки. Так само і сьогодні Бог виходить перший назустріч людині, пропонує їй допомогу, вказує дорогу до щастя. Христос бачить і розуміє сумний стан сучасного людства і кожної людини, тому милосердиться над нами і кличе до себе словами: „Прийдіть до мене всі втомлені і обтяжені, і я облегу вас. Візьміть ярмо моє на себе й навчіться від мене,

бо я лагідний і сумирний серцем, тож знайдете полегшу душам вашим.” (Мт. 11, 28-29)

Теперішня світова економічна криза викликає негативний психологічний вплив на багатьох людей, викликає у них пригнічення духа, духовне скорчення дуже часто через брак твердої віри і повної надії на Бога. Це є нова форма неволі, ув'язнення людини злим духом, який старається накинати на людину кайдани розчарування, безнадійності, втрати сенсу життя. Тим, хто може захистити нас від цього поневолення чи визволити з нього, розірвати кайдани, зруйнувати мури гріха, випростати нашого духа є Христос. Коли Ісус Христос навчав одного разу в Єрусалимі, то сказав до присутніх такі слова: „Кожен хто чинить гріх, є невільником гріха. Коли Син визволить вас, справді будете вільними.” (Ів. 8, 34,36)

Бог хоче і старається допомагати нам у різних справах, але чи ми завжди є готові і стараємося цю допомогу розпізнати і прийняти через добру вістку проповіді, різні Божі засоби, як Церква і Святі Тайни, мощі святих і молитви оздоровлення? І здається, що ми вже чули це і знаємо, однак дійсність показує протилежне. Коли людина зустрічає якісь труднощі, вона пробує боротися з ними і вирішувати їх сама, а коли успіху немає, починає звертатися до Бога. Подібно голова синагоги, хоч був релігійним провідником місцевої громади, однак не розпізнав у вчинку Ісуса присутність Бога і дію його ласки через власну гордість.

Сьогоднішнє Євангеліє подає нам такі поради. Найперше, що треба зауважити, що оздоровлення жінки відбулося в синагозі – юдейському храмі. Ісус залишив нам новий храм – свою Церкву. В ній ми можемо отримати допомогу у вигляді духовної розмови, молитви священика чи у Святих Тайнах. Цю допомогу дає нам Ісус руками своїх посланців – священиків. Про це запевнює нас сам Христос словами, які він сказав до апостолів і їх наступників: „Ось я даю вам владу наступати на зміїв, скорпіонів і на всю ворожу силу – і ніщо вам не пошкодить” (Лк. 10, 19), „Ісус дав їм владу над нечистими духами, щоб їх виганяли і лікували всяку хворобу й усяку неміч...Оздоровляйте недужих, воскрешайте мертвих, очищайте прокажених, бісів виганяйте” (Мт.10, 1, 8).

Я хотів би кілька слів сказати для науки тих, хто не має часу на богослужіння і говорить, що вдома молиться. Подивімось на Ісуса Христа, Який, як бачимо із уривку Святого Євангелія, був присутній на молитві в синагозі. Саме цих, що кажуть, що в дома моляться, навчає нині Господь. Бо справа спільної молитви є дуже великою та відповідальною. Ісус, крім того, що молиться наодинці, приходять також і до синагоги та бере участь у спільній молитві.

Та все ж, повертаючись до зцілення скорченої жінки, хотілось, щоб ми розуміли, що таких зцілень у суботу за час проповіді Ісуса було багато. Він робить зцілення не щоб образити ревнителів Мойсеевого Закону, але якраз навпаки: щоб вони навчились і зрозуміли, в чому є правдиве значення святого дня. Субота в Старому Завіті – це був день спокою та відпочинку: ця традиція ведеться ще від Мойсея. Євреї від малечку знали ці приписи, які говорили їм: «пам'ятай день суботній і освяти його». Тобто, шість днів працею, а сьомий залиши для Бога на святі діла. А саме: для спасіння своєї душі, вивчення Закону, просвічення розуму та серця, відвідання хворих та тих, хто ув'язнений, молитва та багато інших добрих діл.

Побачивши зцілення скорченої жінки, начальник синагоги не до Ісуса, але до всіх присутніх говорить про те, що в суботній день, мовляв, не личить займатись такими справами. Вплив Спасителя на присутніх після зцілення виявився ще більшим, але Господь не промовчав на звинувачення. А лише мотивував Свій вчинок необхідністю зробити добро, що ніяк не суперечить духу суботнього дня. Свою відповідь Він адресує не тільки начальнику синагоги, але й усім очевидцям чуда: «Лицеміри! Ісус пояснює, що Своім вчинком Він ніяк не переступив заповідь щодо суботи, а навпаки: ще глибше її розкрив.

Сенс цього євангельського чуда полягає не в тому, щоб здивувати когось, зробити незвичну річ, але все це є таємницею любові. Любові до людини, яка в цей час найбільше потребує уваги. Господь в даному місці



виявляє Свій найдосконаліший закон любові. Той, який не має меж, а тому поширюється він по цілому світу і реалізується в тих місцях, де його найбільше потребують. Завдання та покликання кожного з нас стати тим мостом, який з'єднає своєю присутністю у цьому житті землю та Небо, та зможе за собою повести ще когось в Царство Боже. Амінь!

**Communion Verse:** Хвалить Господа з небес, хвалить Його на висотах. Чашу спасіння прийму, і ім'я Господнє призову. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. I will take the chalice of salvation and I will call upon the name of the Lord. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

## ***Prayer of Spiritual Communion***

My Jesus, I believe that You are truly present in these Holy Gifts! I love You above all things and I desire to receive You into my soul. Since I cannot receive You now, I place before You my whole life and hope, O loving Master; and I ask, pray, and entreat You: Make me worthy to partake in a mystical way and with a pure conscience of Your awesome and heavenly Mysteries: for forgiveness of sins, for the pardon of offenses, for communion of the Holy Spirit, for the inheritance of the kingdom of heaven, for confidence before You, and not for judgment or condemnation. I embrace You as You enter and abide in me, and I unite myself completely to You. Permeate my soul and body, and never permit me to be separated from You. Amen.

## ***Молитва Духовного Причастя***

Мій Ісусе! Я вірю, що Ти присутній у цих Святих Дарів!  
Люблю Тебе над усе і моя душа тужить за Тобою.  
Не можу зараз Тебе прийняти в Святій Євхаристії,  
тому хоча б духовно прийди до мого серця!  
Запрошую Тебе, відчиняючи навстіж двері мого серця, згадаючи Твої слова:  
«Ось стою під дверима і стукаю.  
Якщо хто почує Мій голос і відчинить двері,  
Я ввійду до нього, і буду вечеряти з ним, а він зі Мною».  
Я весь єднаюся з Тобою. Ісусе, моє найвище Добро й моя солодка Любове!  
Торкнись мого серця і запали його,  
щоб воно завжди палало любов'ю до Тебе! Амінь.

## ***Parish Announcements***

### **We Welcome You!**

If you are visiting our church today, our parish family is delighted to welcome you here! Thank you and God bless you for visiting with us today! We welcome all our visitors and guests who worship at our parish to join us after services in the church hall for our coffee social. We also invite families and individuals who wish to become members to register by calling Fr. Ihor at (860) 617-6357.

### **Вітаємо Вас!**

Якщо Ви відвідуєте нашу церкву сьогодні, наша парафіяльна громада рада вітати Вас тут! Щире спасибі Вам, і нехай Бог благословить Вас за Ваші відвідини з нами сьогодні! Ми вітаємо всіх наших відвідувачів і гостей і запрошуємо Вас на нашу спільну каву у церковній залі після богослужінь. Ми запрошуємо сім'ї та осіб, які бажають стати членами, зареєструватися у нас по телефоні о. Ігоря на номер (860) 617-6357.

### **Please Pray for our Sick and Homebound Parishioners, Family Members and Friends**

Fr. Ihor Papka, Fr. Zbigniew Brzezicki, Stephen Atamanchuk, Oleh and Valentina Babski, Michaelle Baker, Rick Barr, Marylou Blaisdell, Tracy Crews, Patricia Enright, Charlie Garland, Carmel Horangic, Jim Harmon, Josephine Housty, Helen Kucman, Martha and Ray Majkut, Karen and Jaroslaw Maksymowych, Jean Mandych, Sherri Martel, Katherine Masso, Jennifer McMillan, Katharine McNaughton, Jackie Morales, Lauren Morales, Jonathan Morales, Tanya and Ronald Morales, Elizabeth Mozina, Dean and Terri Nilson, Alan Pasiecznyk, Lina Puciw, Mary and Albert Schaefer, Billie Sheesley, Derek Stanley, Pauline Stanley, John Terninko, Christine Vasconcellos, Rick and Wendy Vasconcellos, Elisha Wallace, Cindy Wilson, Dr. Mark Windt, Lenora Zelenski. Please contact Fr. Ihor if you want to add a friend or loved one to this prayer list.

### **Bishop's Annual Charity Appeal**

The Bishop's Annual Charity Appeal is now underway. The funds raised by parishes throughout the Eparchy help to fund Bishop Paul's Episcopal services and ministries. This year our parish has been tasked with the goal of raising \$1,200 for this worthwhile cause, and we will be collecting donations thru the end of November. **So far our parish has raised \$660 in donations. We still need to raise another \$540. If we fall short of our \$1,200 parish goal, the difference will have to be paid out of our parish treasury.** Donation envelopes and forms are located at the back of the church. Kindly take the envelope that has your name on it. Please contribute to the Bishop's Charity Appeal by making your check payable to "PBVM Ukrainian Catholic Church", and returning the completed slips (yellow and white) and your check in the envelope provided. Kindly put your donation along with your completed donation slip into the envelope and place it in Sunday's collection basket. **DO NOT send your donation directly to Stamford** because our parish will not receive credit for your donation. Please see a Trustee if you have any questions regarding this fundraiser. Thank you for your generosity.

### **St. Nicholas Lunch**

The Ladies Guild will be hosting the annual St. Nicholas lunch on Sunday, December 8<sup>th</sup> in the church hall after Divine Liturgy. The Ladies Guild will serve a light brunch. We ask people to bring a dessert or side dish to share. Please see Zhanna Samaruk or Anya Vogel to sign up. Kindly note that this year we will continue the tradition of only one small gift bag being given to each child of the parish from St. Nicholas himself. **Please do not bring any gifts to this event.**

### **Обід зі Святим Миколаєм**

У неділю, 8-го грудня, у церковній залі після Божественної Літургії, Жіноча Гільдія влаштовуватиме щорічний свят Миколаївський обід. Жіноча Гільдія подасть легкий бранч. Просимо людей принести десерт чи гарнір, щоб поділитися. Будь ласка, зверніться до Жанни Самарук або Ані Vogель, щоб зареєструватися. Зауважаємо усіх, що цього року ми продовжимо традицію, де кожній дитині парафії від самого Святого Миколая буде вручений лише один маленький подарунок. **Будь ласка, не приносіть жодних подарунків на цю подію.**

### **November Birthdays and Wedding Anniversaries**

The following parishioners are celebrating a birthday or wedding anniversary this month:

November 1 – Doug V.

November 6 – John T.

November 6 – Yuriy S.

November 15 – Laurent M.

November 17 – Tracy and Andrew W. (wedding anniversary)

November 17 – Pamela Y.

November 21 – Katarina V.

November 25 – Cassie G.

November 28 – Richard Y.

November 30 – Mila B.

November 30 – Maria and Andrew B. (wedding anniversary)

Our parish community wishes this month's birthday and anniversary celebrants peace, joy, love and good health on their special day as well as throughout the year. May our dear Lord grant all of you many more healthy, happy and blessed years. Happy Birthday, Happy Anniversary and На Мнoгaя лiтa! (Na Mnohaya Lita!).

### **October, 2024 Financial Summary**

Total Income from October Donations: \$3,875.00

Total Expenditures for October: \$3,563.34

Surplus for October: \$311.66

Average attendance in October: 33

Thank you and God bless you for your generous support of our parish.

## ***Weekly Reflection:***

### **Learning about Our Catholic Faith – Preparing for Eternity**

*“That the dead will rise even Moses made known in the passage about the bush, when he called ‘Lord’ the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob; and he is not God of the dead, but of the living, for to Him all are alive.” Luke 20:37–38*

Jesus gives this response to some of the Sadducees who question Him about the resurrection of the dead. The Sadducees did not believe in the resurrection of the body, whereas the Pharisees did. Thus, the Sadducees asked Jesus about the resurrection of the body using an almost unheard of example. They refer to the levirate law found in Deuteronomy 25:5 which states that if a married man dies before having children, the brother of that man must marry his wife and provide descendants for his brother.

Thus, the Sadducees present the scenario where seven brothers die, each one subsequently taking the same wife. The question they posed was, “Now at the resurrection whose wife will that woman be? For all seven had been married to her.” Jesus answers by explaining that marriage is for this life, not the life to come at the resurrection. Therefore, none of the brothers will be married to her when they rise.

Some spouses have a hard time with this teaching, in that they love their spouse and desire to remain married in Heaven and at the time of the final resurrection. For those who feel this way, rest assured that the bonds of love we form on earth will remain and even be strengthened in Heaven. And when the end of the world comes and all of our bodies rise and are reunited with our souls, those bonds of love will remain stronger than ever. However, marriage, in the earthly sense, will be no more. It will be replaced by the pure love of the new life to come.

This teaching gives us reason to ponder further the beautiful teaching of our Lord about His return in glory and, as we say in the Creed, “the resurrection of the dead and the life of the world to come.” We profess this belief every Sunday at Divine Liturgy. But for many, it can be hard to understand. So what do we actually believe?

Simply put, we believe that when we die, our body is “laid to rest,” but our soul enters a moment of particular judgment. Those who remain in mortal sin are eternally separated from God. But those who die in a state of grace will eternally live with God. Most people who die will most likely die with some lasting venial sins on their soul. Thus, Purgatory is the grace of final purification that the person's soul encounters upon death.

Purgatory is simply the purifying love of God, which has the effect of eliminating every last sin and imperfection, and every attachment to sin, so that the purified soul can see God face-to-face in Heaven. But it doesn't stop there. We also believe that at some definitive time in world history, Jesus will return to earth and transform it.

This is His Final Judgment. At that time, every body will rise, and we will live eternally as we were intended to live: body and soul united as one. Those souls who are in mortal sin will also be reunited with their bodies, but their body and soul will live separated from God forever. Thankfully, those who are in a state of grace and have endured their final purification will be resurrected and share in the new Heaven and new Earth forever, body and soul as God intended.

Reflect, today, upon this glorious teaching of our Lord that you profess in faith every time you pray the Creed. Keeping your eyes on Heaven and, especially, on the final and glorious resurrected state in which you will live in the new Heaven and Earth must become your daily practice. The more we live with this holy expectation, the more we will live here and now as a time of preparation for this final existence. Build heavenly treasure now by your good deeds in anticipation of this glorious day and believe that it is the eternity to which you are called.

Let us pray: *My resurrected Lord, You now reign in Heaven, body and soul, in anticipation of the final and glorious resurrection of all the dead. May I always keep my eyes on this final goal of human life and do all that I can to prepare for this eternity of glory and love. Jesus, I trust, believe and hope in You. Amen.*